



Договор публичной оферты

Договор о возмездном оказании
информационно-консультативных услуг

Public Offer Agreement

Paid Information and Consulting Services
Agreement

1. Общие положения

1.1. Приведенная ниже информация является предложением (далее «Публичная оферта») от имени группы компаний CARTEL MARKET (именуемых в дальнейшем «Исполнитель»), адресованным пользователю интернет-сайта <https://cartel.market/> (именуемому в дальнейшем «Заказчик»), заключить публичный договор возмездного оказания информационно-консультативных услуг (далее «Договор»), на нижеуказанных условиях.

1.2. Акцептом настоящего Договора со стороны Заказчика является заполнение формы или иные конклюдентные действия, совершаемые Заказчиком на интернет-сайте <https://cartel.market/> Исполнителя (далее – «Сайт») в целях получения доступа к выбранной Заказчиком информационной авторской программе, включающей материалы, способствующие повышению квалификации в сфере трейдинга, например, обмен опытом в форме онлайн лекций, практические примеры, закрытые вебинары, углубленный анализ торговых стратегий, тренинги и/или получение иных информационных услуг (далее – «Услуги») и перечисление Заказчиком на расчётный счёт Исполнителя оплаты в размере полной стоимости Услуг. Стоимость Услуг указана в соответствующих описаниях к каждой доступной Услуге на Сайте Исполнителя.

1.3. Договор между Заказчиком и Исполнителем в отношении выбранной Заказчиком Услуги считается заключённым с момента Акцепта в порядке,

1. General Provisions

1.1. The information given below constitutes an offer (hereinafter referred to as the “Public Offer”) on behalf of the CARTEL MARKET Group of Companies (hereinafter referred to as the “Contractor”) addressed to the user of the website <https://cartel.market/> (hereinafter referred to as the “Customer”) to conclude a Public Paid Information and Consulting Services Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”), on the conditions below.

1.2. The Agreement shall be deemed accepted by the Customer through form fill-out or other implicative actions of the Customer on <https://cartel.market/> website of the Contractor (hereinafter referred to as the “Website”) for the purpose of gaining access to unique information programs chosen by the Customer in question, including content designed for advanced professional training in the field of trading, e.g. sharing of best practices by means of online lectures, hands-on examples, closed webinars, in-depth analysis of trading strategies, workshops and/or other information services (hereinafter referred to as the “Services”) and a transfer by the Customer of the payment for the Services in full to the Contractor’s account. The cost of the Services shall be given in the relevant descriptions of each Service available on the Contractor’s Website.

1.3. The Agreement between the Customer and the Contractor as it pertains to the Services chosen by the Customer shall be deemed concluded upon acceptance thereof in the manner stipulated in Clause 1.2. of this Agreement.

предусмотренном п.1.2. этого Договора.

1.4. Договор–оферта не требует скрепления печатями и/или подписания Заказчиком и Исполнителем (далее по тексту – Стороны) и сохраняет при этом юридическую силу.

2. Предмет Договора

2.1. Предметом настоящего Договора является возмездное оказание Заказчику со стороны Исполнителя и/или привлеченными Исполнителем лицами Услуг в порядке и в сроки, которые предусмотрены данной Офертой и соответствующими описаниями по каждой отдельной Услуге, размещенными на Сайте Исполнителя (далее – Условия), которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Исполнитель оказывает соответствующие услуги самостоятельно (определенные виды услуг, перечисленные на Сайте Исполнителя) или привлекает третьих лиц для выполнения обязательств по настоящему Договору в части непосредственного оказания Услуг. Во втором случае, ответственность Исполнителя ограничивается только обеспечением взаиморасчетов между Заказчиком и привлеченными лицами, а также поддержании коммуникации с Заказчиком и лицами, которые оказывают Услуги в целях надлежащего выполнения этого Договора.

2.2. Исполнитель предоставляет Заказчику следующие сервисы:

2.2.1. оказывает Заказчику определенные виды Услуг самостоятельно, перечень которых доступен на Сайте Исполнителя;

2.2.2. обеспечивает Заказчику доступ к выбранной Заказчиком Услуге путем привлечения третьих лиц в целях проведения

1.4. The Offer Agreement does not require affixing of the seal and/or signing by the Customer and the Contractor (hereinafter referred to as the "Parties") while remaining in full force and effect.

2. Scope of the Agreement

2.1. The scope of this Agreement is the provision of paid Services to the Customer by the Contractor and/or persons engaged by the Contractor pursuant to the procedure and within the time limits stipulated by this Offer and the relevant descriptions of each individual Service available on the Contractor's Website (hereinafter referred to as the "Terms and Conditions") which constitute an integral part hereof.

The Contractor shall provide the relevant Services using its own resources (specific types of Services listed on the Contractor's Website) or engage third parties to fulfill commitments hereunder specifically pertaining to the direct provision of the Services. In the latter case, the Contractor's liability is limited only to ensuring mutual payments between the Customer and persons engaged as well as maintaining effective communication with the Customer and persons providing Services for the purpose of due compliance herewith.

2.2. The Contractor undertakes to provide the Customer with the following Services:

2.2.1. provide the Customer with certain types of Services listed on the Contractor's Website independently;

2.2.2. ensure Customer's access to the Service chosen by the Customer by engaging third parties to carry out activities referred to in the Terms and Conditions depending on the type of information service chosen;

2.2.3 ensure communication between the

с их стороны всех мероприятий, указанных в соответствующих Условиях, в зависимости от типа выбранной информационной услуги;

2.2.3 осуществляет процесс коммуникации между Заказчиком и привлеченными третьими лицами для выполнения всех мероприятий, указанных в соответствующих Условиях, в зависимости от типа выбранной Услуги, которые могут включать любые очные и дистанционные мероприятия;

2.2.4. обеспечивает соответствующие взаиморасчеты в зависимости от выбранной Услуги.

2.3. Исполнитель имеет право в любой момент изменить Условия и/или любое положение настоящего Договора в одностороннем порядке без предварительного согласования таких изменений со стороной Заказчика, обеспечивая при этом публикацию измененных условий на Сайте, не менее чем за один день до вступления в силу вышеуказанных изменений.

3. Условия и порядок предоставления Услуг

3.1. Услуги в рамках данного Договора предоставляются в полном объеме при условии их 100% оплаты Заказчиком (иной порядок оплаты возможен в соответствии с условиями проведения акций (специальное предложение), либо предоставления персональной скидки Заказчику на условиях, предложенных Исполнителем на Сайте). Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, либо дата поступления денежных средств на электронные кошельки Исполнителя, либо дата поступления денежных средств на счет платёжной системы, с которой у Исполнителя заключен соответствующий договор.

3.2. Оплата Услуг осуществляется на Сайте Исполнителя. До момента оплаты Услуг

Customer and third parties engaged to carry out any and all activities indicated in the relevant Terms and Conditions depending on the type of the Service chosen which may imply any face-to-face and remote activities;

2.2.4. ensure relevant mutual payments depending on the Service.

2.3. The Contractor shall have the right to change or modify the Terms and Conditions and/or any provision hereof at any time in its own discretion without securing prior approval of the said changes or modifications from the Customer. The modified Terms and Conditions shall be published on the Website at least one day prior to the entry into force of the aforementioned changes or modifications.

3. Terms and Procedures of the Service Provision

3.1. Services hereunder shall be provided in full subject to their 100% payment by the Customer (a different payment procedure is possible pursuant to the Terms and Conditions of the promotions (special offers), or a personal discount provided to the Customer on terms offered by the Contractor on the Website). The payment date shall be the date when the funds are credited to the Contractor's account, or the date when the funds are credited to the Contractor's e-wallets, or the date when the funds are credited to the account of the payment system which the Contractor has concluded a relevant agreement with.

3.2. The payments for the Services shall be made on the Contractor's Website. Prior to the date of the payment, the Customer shall indicate his/her own contact details and other relevant information in a registration form on the Contractor's Website. The Customer shall be fully liable for the accuracy of the contact details provided. In case of provision of inaccurate and/

Заказчик обязуется указать в специальной регистрационной форме на Сайте Исполнителя собственные контактные и прочие данные. Заказчик полностью несет ответственность за корректность и достоверность указанных контактных данных. В случае указания некорректных и/или ложных данных, Исполнитель не несет перед Заказчиком ответственности согласно этого Договора если только Заказчик не докажет, что его действия не были связаны с прямым умыслом и внесение некорректных данных случилось в связи с технической или иной ошибкой.

3.3. Оплата по настоящему Договору может осуществляться после выставления счета со стороны Исполнителя или без такового по соглашению Сторон. После поступления оплаты от Заказчика на счет Исполнителя, Заказчик получает автоматическое подтверждение на электронную почту Заказчика в течение 24 (часов).

3.4. Заказчик обязуется принимать личное участие во всех мероприятиях, которые предусмотрены в связи с той или иной Услугой, оплаченной Заказчиком. Заказчик не имеет право совершать фото-видео, аудио запись любых мероприятий, связанных с его участием в процессе оказания Услуг если только такая фиксация прямо не разрешена в Условиях со стороны привлеченных Исполнителем лиц.

3.5. Если Условия согласно выбранной Заказчиком Услуги не содержат полной информации о запланированных мероприятиях, Исполнитель обязуется заблаговременно проинформировать Заказчика самостоятельно или поручить это привлеченному лицу, но не позднее, чем за 3 (три) календарных дня до начала соответствующего мероприятия.

3.5.1. В случае если в рамках Услуги в Условиях предусмотрены очные

or false information, the Contractor shall not be liable towards the Customer hereunder unless and to the extent that the Customer proves that his/her actions have not been linked to direct intention and the inaccurate data was entered as a result of a technical or any other error.

3.3. Payments hereunder can be made upon the issue of an invoice by the Contractor or without it subject to agreement between the Parties. Upon crediting the Customer's funds to the Contractor's account, the Customer shall receive automatic confirmation to his/her email within 24 (twenty-four) hours.

3.4. The Customer shall personally participate in any and all activities linked to a particular Service paid by the Customer. The Customer shall have no right to make any photo, video, and audio recordings of any activities related to his/her participation in the Services unless the said is expressly authorized in the Terms and Conditions by the persons engaged by the Contractor.

3.5. In cases where the Terms and Conditions in accordance with the Service chosen by the Customer do not contain complete information about the scheduled activities, the Contractor shall inform the Customer in advance at its own discretion or engage other persons to do so no later than 3 (three) calendar days prior to the start of the relevant activity.

3.5.1. If the Terms and Conditions provide for face-to-face activities as a part of the Service, the Contractor shall provide the Customer with information covering the procedure for participation therein or contact details of the persons in charge of the aforementioned activities. Subject to the transfer of the full information on the procedure for the Customer's participation in the face-to-face activities to the Customer, the Contractor's commitments hereunder shall be deemed fulfilled in full.

3.5.2. If the Terms and Conditions provide for remote activities as a part of Services, the Contractor shall provide the Customer

мероприятия, Исполнитель передает Заказчику информацию, связанную с порядком участия в данных мероприятиях или контактные данные лиц, ответственных за проведения вышеуказанных мероприятий. При условии передачи стороне Заказчика полной информации, касающейся порядка участия Заказчика в очных мероприятиях, обязательства Исполнителя согласно данного Договора считаются выполненными в полном объеме.

3.5.2. В случае если в рамках Услуги в Условиях предусмотрены дистанционные мероприятия, Исполнитель передает Заказчику информацию, связанную с порядком участия в данных мероприятиях или контактные данные лиц, ответственных за проведения вышеуказанных мероприятий. При условии передачи стороне Заказчика полной информации, касающейся порядка участия Заказчика в дистанционных мероприятиях, обязательства Исполнителя согласно данного Договора считаются выполненными в полном объеме.

3.6. Исполнитель и иные привлеченные со стороны Исполнителя лица не предоставляют Заказчику записей очных или дистанционных мероприятий и не несут ответственности за предоставление/не предоставление таких записей. Решение о предоставлении записей принимается лицами, привлеченными со стороны Исполнителя для проведения соответствующих мероприятий самостоятельно по их собственному усмотрению или если передача таких записей прямо предусмотрена в Условиях конкретной Услуги.

3.7. Прием Заказчиком оказанных ему Услуг происходит без подписания актов об оказанных услугах. Отсутствие требования о возврате денежных средств в соответствии с пунктом 4.1. настоящего Договора, означает, что Услуги оказаны в срок и надлежащего качества.

with information linked to the procedure for participation therein or contact details of the persons engaged in arranging the aforementioned activities. Subject to the transfer of the full information on the procedure for the Customer's participation in the remote activities to the Customer, the Contractor's commitments hereunder shall be deemed fulfilled in full.

3.6. The Contractor and other persons engaged by the Contractor shall not provide the Customer with recordings of the face-to-face or remote events and shall not be held liable for provision and/or failure to provide such recordings. The decision to provide records shall be adopted by persons engaged by the Contractor to carry out relevant activities at their own discretion or in cases where the transfer of the said records is expressly set out in the Terms and Conditions of a particular Service.

3.7. Acceptance by the Customer of the Services provided to him/her shall be done without signing any services acceptance certificates. The absence of a refund requirement in compliance with Clause 4.1. hereof shall imply that the Services have been provided in a quality and timely manner.

3.8. The Contractor or persons engaged by the Contractor shall reserve the right to suspend the Customer's participation in the activity without the right to a refund, should the Customer violate the rules of conduct which include inciting ethnic conflicts, distracting participants of the relevant activities from the topic on a regular basis, making obscene statements and derogatory remarks addressed at a host/speaker, staff or other participants, eating during the activities as well as doing all such acts that may be deemed incorrect and damage the business reputation of the Contractor or persons engaged by the Contractor.

3.9. Services hereunder shall be provided to the Customer for his/her personal use. Sharing logins and/or passwords to remote activities with third parties for joint use thereof without

3.8. Исполнитель или привлеченные со стороны Исполнителя лица оставляют за собой право отстранить Заказчика от мероприятия без права на возврат денежных средств в случае нарушения Заказчиком правил поведения на мероприятии, а именно: разжигание межнациональных конфликтов, систематическое отвлечение участников от темы мероприятия, нецензурные высказывания, оскорбительные высказывания в адрес ведущего/докладчика, персонала или других участников, прием пищи во время мероприятия, а также любых действий, которые могут расцениваться, как некорректные и способные нанести вред деловой репутации Исполнителя или привлеченных со стороны Исполнителя лиц.

3.9. Услуги согласно этого Договора предоставляются лично Заказчику для его персонального использования. Запрещается передавать логины/пароли доступа к дистанционному мероприятию третьим лицам для их совместного использования без специального на то разрешения Исполнителя и/или со стороны лиц, привлеченных Исполнителем с целью проведения мероприятий.

3.10. Все материалы, используемые при оказании Услуг согласно данного Договора являются строго конфиденциальными, защищены законами об охране интеллектуальной собственности, авторских и смежных прав. Эта защита относится к любым текстам, программному обеспечению таблицам и изображениям, мультимедийным и видеоматериалам, рекомендациям, методикам проведения очного и дистанционного консультирования и прочим объектам авторского права. Заказчику запрещается распространять (публиковать, размещать на страницах интернет-сайтов, копировать, передавать или перепродавать третьим лицам) в коммерческих или некоммерческих целях предоставляемую Заказчику информацию и

getting the permission of the Contractor and/or persons engaged by the Contractor for the purpose of aforementioned activities shall be strictly prohibited.

3.10. The content used in the provision of the Services hereunder is strictly confidential and protected by intellectual property laws, copyright, and related rights laws. This shall apply to any and all texts, software, tables and images, multimedia and videos, recommendations, procedures for face-to-face and remote consultations, and other copyright items. The Customer shall not distribute the information and materials provided hereunder by publishing, posting on the website pages, copying, transferring, or reselling them to any third parties for commercial or non-commercial use, creating content based thereon as well as use the said information in any manner whatsoever save for personal use only. Customer's actions and/or omissions (failure to act) resulting in an infringement of the rights of legal copyright holders or aimed at infringing their rights to any materials, websites, items of sale, or components thereof shall entail criminal, civil, and administrative liability in accordance with the laws in force.

3.11. The Customer shall have the right to demand compensation for moral and/or tangible damage from the Contractor throughout the term of this Agreement and upon expiration thereof.

3.12. The Customer shall bear the costs associated with the transfer of payments hereunder to the Contractor's account.

3.13. The Customer shall have the right to refuse from receiving the Services hereunder in a manner stipulated by this Agreement provided that the Customer reimburses the expenses incurred by the Contractor in connection with the fulfillment of commitments undertaken pursuant to this Agreement.

материалы в рамках настоящего Договора, создавать на ее основе информационные продукты, а также использовать эту информацию каким-либо иным образом, кроме как для личного использования. Действия и/или бездействие Заказчика, повлекшие нарушение прав законных правообладателей или направленные на нарушение их прав на любые материалы, сайт, объекты реализации или их компоненты, влекут уголовную, гражданскую и административную ответственность в соответствии с действующим применимым законодательством.

3.11. Заказчик не вправе требовать от Исполнителя какой-либо компенсации морального и/или материального вреда, как в течение срока действия настоящего Договора, так и по истечении его срока.

3.12. Все издержки, связанные с перечислением платежей по настоящему Договору на счет Исполнителя, несет Заказчик.

3.13. Заказчик вправе отказаться от получения Услуг согласно настоящего Договора в порядке, предусмотренном данным Договором, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по этому Договору.

4. Особые условия

4.1. Заказчик имеет право отказаться от предоставления оплаченных Услуг и требовать от Исполнителя возврата денежных средств не позднее, чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней до даты первого запланированного мероприятия в рамках выбранной Заказчиком Услуги. В таком случае, Исполнитель вправе удержать с Заказчика 25% от стоимости Услуги в счет компенсации расходов Исполнителя.

4. Special Provisions

4.1. The Customer shall have the right to refuse from paid Services and demand a refund from the Contractor no later than 14 (fourteen) business days prior to the date of the first scheduled activity as a part of the Service chosen by the Customer, in which case the Contractor shall have the right to withhold from the Customer the amount of 25% of the cost of the Service as reimbursement for Contractor's expenses. Should the Customer refuse from the Service less than 14 (fourteen) business days prior to the start of provision or in the course thereof, the funds shall not be reimbursed to the Customer.

4.2. In order to refuse from the Services pursuant to Clause 4.1. hereof, the Customer shall send a relevant request for refusal from the Services and a refund with his/her signature and indicating the banking details that were previously used to pay for the Services. The aforementioned request shall be sent to the Contractor's email within the time stipulated and agreed upon above. The refund to the Customer shall be made by the Contractor within 14 (fourteen) banking days to the Customer's account which the payment for the Services was made from.

4.3. Should the Customer violate the procedures for the provision of Services (late or partial attendance, failure to complete test or practical assignments provided for by the Terms and Conditions as well as other violations), the Service shall be deemed delivered in full, and the payment therefor shall be non-refundable to the Customer.

4.4. Should the Customer refuse to participate in the activities arranged as a part of a particular Service on his/her own initiative without a clear reason stipulated herein, the Service in question shall be deemed delivered in full, and the payment shall be non-refundable.

4.5. In case of failure to provide the Service through the fault of the Contractor or persons engaged by the latter (save in respect of

В случае отказа от Услуги менее, чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней до начала ее оказания либо в период ее оказания, средства не подлежат возврату стороне Заказчика.

4.2. Для отказа от Услуг в порядке п.4.1. Заказчик должен прислать на электронную почту Исполнителя в установленный выше срок заявление об отказе от Услуг и возврате средств с подписью Заказчика и указанием соответствующих реквизитов Заказчика с которых ранее осуществлялась оплата Услуг. Возврат средств в пользу Заказчика осуществляется Исполнителем в течение 14 (четырнадцати) банковских дней на счет Заказчика, с которого была проведена оплата Услуг.

4.3. В случае нарушения Заказчиком регламента оказания Услуг (опоздание, частичное присутствие, невыполнение тестовых или практических заданий, предусмотренных Условиями и прочие нарушения) Услуга считается выполненной в полном объеме, оплата за нее Заказчику не возвращается.

4.4. В случае если Заказчик по своей инициативе, без уважительной причины, определенной настоящим Договором, отказывается от участия в мероприятии в рамках той или иной Услуги, такая Услуга считается оказанной в полном объеме, оплата не возвращается.

4.5. В случае если Услуга не была оказана по вине Исполнителя или привлеченных со стороны Исполнителя лиц (за исключением обстоятельств непреодолимой силы) Заказчику возвращается 100% суммы внесенной оплаты.

4.6. В случае болезни Заказчика, подтвержденной больничным листом или справкой, сроки доступа к информационной услуге продлеваются либо переносятся при условии, если Заказчик в день заболевания,

circumstances beyond the reasonable control of the Parties), the full amount of the payment made shall be refunded to the Customer.

4.6. In the event of the Customer's illness confirmed by a relevant sick leave certificate, the time of access to the information Service shall be either extended or postponed provided that the Customer informs the Contractor and/or persons engaged in the provision of the relevant Service on the day of the illness, or if it is not possible—as soon as the said possibility arises. Upon the Customer's recovery, the matters associated with covering material missed based on the sick leave certificate shall be addressed without any additional payment whatsoever within 3 (three) months from the date the sick leave has officially ended (a relevant certificate confirming the said event has been issued). For the purposes of approving alternative dates for the provision of the Services, the Customer shall notify the persons engaged by the Contractor within 3 (three) business days from the date the sick leave has officially ended (the relevant certificate has been issued). The Contractor shall make no refunds and/or other recalculations for missed activities as a result of illness as a part of a particular Service.

5. Liability of the Parties

5.1. The Customer shall ensure an uninterrupted Internet connection, the operability of his/her equipment, and the software to participate in remote activities online pursuant to the Terms and Conditions. Any Customer's complaints against the Contractor or third parties shall not be accepted in cases where the Customer was unable to participate in the remote activities arranged as a part of the relevant Service for reasons beyond the reasonable control of the Contractor and/or persons engaged by the latter. Under no circumstances shall the Contractor be held liable for the Customer's failure to participate in remote activities for reasons including but not limited to the disruption in the operation of the

а при отсутствии такой возможности – сразу же, как только будет возможность, поставил в известность Исполнителя и/или лиц, которые оказывают соответствующую Услугу. При выздоровлении Заказчика вопрос о восполнении пропущенного по больничному листу (справке) материала решается без дополнительной оплаты в течение 3 (трех) месяцев с момента закрытия больничного листа (выдачи справки). Заказчик обязан в течение 3 (трех) рабочих дней с момента закрытия больничного листа (выдачи справки) уведомить об этом лиц, привлеченных Исполнителем с целью согласования альтернативных дат для оказания Услуг. Возврат оплаты и другие перерасчеты за пропущенные по болезни мероприятия в рамках той или иной Услуги Исполнителем не выполняются.

5. Ответственность Сторон

5.1. Заказчик обязан обеспечить на своей стороне бесперебойную связь с интернет, работоспособность своего оборудования и программного обеспечения Заказчика для участия в дистанционных мероприятиях согласно Условий онлайн. Любые претензии Заказчика в адрес Исполнителя или третьих лиц не принимаются если Заказчик не смог участвовать в дистанционном мероприятии, предусмотренном соответствующей Услугой по причине, не зависящей от Исполнителя и/или привлеченных Исполнителем лиц. Исполнитель не при каких обстоятельствах не несет ответственности за невозможность участия Заказчика в дистанционных мероприятиях по причинам, связанным в том числе, но не ограничиваясь последними: с нарушением работы Интернет-канала, оборудования или программного обеспечения Заказчика.

5.2. В случае, когда заявка Заказчика на доступ к Услуге содержит недостоверные либо неполные данные, Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком.

Internet channel, equipment, or software of the Customer.

5.2. Should the Customer's request for access to the Service contain inaccurate or incomplete information, the Contractor shall not be held liable to the Customer.

5.3. In cases where the persons engaged by the Contractor for purpose of providing the Services fail to carry out planned activities within the deadlines announced for any reason whatsoever, the liability of the Contractor and/or the aforementioned third parties shall be limited solely to the organization of the relevant activity within the new timeframes whereof the Customer shall be duly notified. Notwithstanding the foregoing, should the Contractor be unable to provide the Services through the fault of the persons engaged by the Contractor, the Customer shall have the right to a full refund of the payment made.

5.4. The Contractor shall not be held liable for the manner in which the Customer uses the information obtained in the course of the Service provision, and the results of the use thereof by the Customer.

5.5. The use of information available on the Contractor's Website and/or receipt of the Services shall not be interpreted by the Customer as a guarantee that this will lead to the desired result. The Customer shall decide to apply the acquired skills and/or any information at his/her own peril and risk.

5.6. All Services provided hereunder are of a purely informative nature and intended for informational use only. The Services shall not be viewed as a direct guide to action to be followed unquestioningly.

5.7. In case of failure to attend and/or lack of Customer's access to the activity(s) associated with the Services without an acceptable and duly documented reason, the Contractor and/or persons engaged by the latter to arrange the

5.3. В случае, если по какой-либо причине, лица, привлеченные Исполнителем для оказания Услуг, не провели запланированные мероприятия в озвученный срок, ответственность Исполнителя и/или вышеуказанных третьих лиц ограничивается исключительно организацией соответствующего мероприятия в новые сроки, о чем уведомляется Заказчик. Однако, в случае объективной невозможности оказать Услуги по вине привлеченных Исполнителем лиц, Заказчик имеет право на возврат осуществленной оплаты в размере 100% со стороны Исполнителя.

5.4. Исполнитель не несет ответственности за то, каким образом Заказчик использовал полученную в ходе оказания Услуг информацию, и за результаты ее использования Заказчиком.

5.5. Использование информации, размещенной на Сайте Исполнителя и/или получение Услуг не гарантируют Заказчику желаемый результат. Решение о применении полученных навыков и/или любой информации Заказчик принимает под свою ответственность и на свой страх и риск.

5.6. Все Услуги согласно этого Договора являются сугубо информационными и предназначены исключительно для использования в ознакомительных целях, не могут считаться прямыми руководствами к действию, которым нужно беспрекословно следовать.

5.7. В случае неявки/отсутствия доступа Заказчика на/к мероприятия(-м), относящимся к Услугам, без уважительной причины, которая должна быть обоснована документально, у Исполнителя и/или привлеченных с его стороны лиц для проведения мероприятия в рамках оказания Услуг не возникает обязательств по восполнению пропущенного Заказчиком материала. Уважительной причиной в данном случае считается болезнь Заказчика,

activity as part of the Services shall be under no obligation to cover the material missed by the Customer. An acceptable reason in this instance shall be the Customer's illness confirmed by a sick leave certificate (a certificate issued by a health care professional).

5.8. In cases where the Services are provided by third parties, under no circumstances shall the Contractor be liable towards the Customer for the quality of the Services provided and/or for any results thereof given the fact that third parties provide the Services, and not the Contractor itself.

6. Dispute Settlement Procedure

6.1. The Parties shall endeavor to settle any disputes and disagreements arising out of and/or in connection with this Agreement under the pre-trial (claim) procedure. The time period for a response to a relevant claim shall be 5 (five) business days upon receipt thereof.

6.2. In case of failure to settle a dispute arising out of this Agreement or relating to the violation, termination, or invalidity thereof under the claim procedure, the dispute in question shall be referred to a court at the location of the Contractor in compliance with applicable laws.

6.3. The cumulative liability of the Contractor hereunder for any claim relating to this Agreement or performance thereof shall be limited to the amount paid by the Customer to the Contractor pursuant to this Agreement.

7. Personal Information

7.1. The Contractor shall collect and process the personal details of the Customers (namely full name, email address, phone number) for the purpose of:

– fulfillment of the terms stipulated herein

подтвержденная больничным листом (справкой от врача).

5.8. В случае оказания Услуг третьими лицами Исполнитель не при каких условиях не несет ответственность перед Заказчиком за качество оказываемых Услуг и/или за любые результаты, поскольку Услуги оказываются третьими лицами, а не самим Исполнителем.

6. Порядок разрешения споров

6.1. Споры и разногласия, связанные с исполнением настоящего Договора, Стороны будут разрешать в досудебном (претензионном) порядке. Срок ответа на претензию составляет 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующей претензии.

6.2. В случае, если спор, возникающий из указанного Договора или касающийся указанного Договора, его нарушения, прекращения или недействительности, не удалось решить в претензионном порядке, такой спор подлежит разрешению в суде по месту нахождения Исполнителя в соответствии с действующим применимым законодательством.

6.3. Совокупная ответственность Исполнителя по этому Договору, по любому иску или претензии в отношении данного Договора или его исполнения ограничивается суммой платежа, оплаченного Исполнителю Заказчиком по настоящему Договору.

7. Персональные данные

7.1. Исполнитель собирает и обрабатывает персональные данные Заказчиков (а именно: фамилия, имя, отчество; адрес электронной почты; контактный телефон) в целях:

– due provision of the relevant Services

– notifying the Customer about special offers and promotions relating to specific Services.

7.2. When placing an order for the Services on the Contractor's official Website, the Customer agrees to the collection and processing of his/her personal information for the purpose of receiving the Services in question and fulfilling the terms of this Agreement.

7.3. The Contractor shall not pursue any other goals, except those outlined in Clause 7.1 hereof in the course of collection and processing of the personal data.

7.4. The Contractor shall have the right to transfer the Customer's personal information to third parties engaged by the Contractor to provide the Services for the proper fulfillment of the Contractor's commitments hereunder. The Customer shall give the Contractor his/her consent to the said transfer.

7.5. The Customer agrees to the processing and use by the Contractor of the information provided by him/her and/or his/her personal data to send newsletters and other information about the Contractor's activities and/or advertising materials covering the Services of the Contractor and/or partners thereof at the email address or phone number provided by the Customer. Consent thereto shall be deemed granted with no time limit until the Contractor receives a written notice via email about the refusal to receive newsletters and materials mentioned above.

8. Termination of the Agreement

8.1. This Agreement:

8.1.1. shall remain in effect until Parties fulfill their obligations hereunder in full.

- выполнения условий настоящего Договора;
- надлежащего оказания соответствующих Услуг;
- оповещения Заказчика о специальных предложениях и акциях, касающихся определенных Услуг.

7.2. Иницируя заказ Услуг на официальном Сайте Исполнителя, Заказчик дает свое согласие на сбор и обработку персональных данных о себе в целях получения Услуг и выполнения условий настоящего Договора.

7.3. При сборе и обработке персональных данных, Исполнитель не преследует иных целей, кроме установленных в п.7.1 настоящего Договора.

7.4. Исполнитель вправе передавать персональные данные Заказчика третьим лицам, привлеченным Исполнителем с целью оказания Услуг для надлежащего выполнения обязательств Исполнителя в рамках данного Договора. Заказчик дает Исполнителю свое согласие на вышеуказанную передачу.

7.5. Заказчик дает свое согласие на обработку и использование Исполнителем предоставленной им информации и (или) его персональных данных с целью осуществления по указанному Заказчиком контактному телефону и (или) контактному электронному адресу информационной рассылки (о мероприятиях Исполнителя) и/или рекламной рассылки об услугах Исполнителя и/или партнеров Исполнителя. Согласие на получение рассылки считается предоставленным бессрочно до получения Исполнителем письменного уведомления по электронной почте об отказе от получения рассылок.

8. Расторжение Договора

8.1.2. can be terminated pursuant to the Contractor's decision at any time. In case of early termination of the Services provision initiated by the Contractor and/or the third party, the Customer shall receive a refund in proportion to the volume of the Services actually provided.

8.1.3. may be terminated pursuant to the Customer's decision provided that the latter notifies the Contractor in writing in accordance with the procedure stipulated herein.

8.1.4. At the Contractor's initiative, should the Customer violate any of the terms of this Agreement, in which case the Customer shall not be entitled to a refund of the moneys previously paid by the Customer for the Services.

8.1.4. For other reasons envisaged in this Agreement and applicable laws.

8.2. Termination of the Agreement for any reason whatsoever shall not relieve or release the Parties from liability for violation of the contractual provisions during the term of the Agreement.

8.3. Unilateral out-of-court termination of the Agreement shall be done via written notice of a unilateral refusal to perform this Agreement with the obligatory indication of the relevant reason. A notice sent via email or other services allowing an exchange of communications online and accurate sender identification shall be considered equivalent to a written notice.

9. Force Majeure

9.1. Neither Party shall be held liable or responsible for partial or complete failure to fulfill its obligations hereunder, should the said be a result of the circumstances beyond the reasonable control of the Parties (force majeure) that arise following the conclusion of this Agreement and which they could neither foresee nor prevent by reasonable measures.

8.1. Этот Договор:

8.1.1. действует до момента выполнения всех обязательств Сторон;

8.1.2. может быть расторгнут по решению Исполнителя в любое время. В случае досрочного прекращения предоставления Услуг по инициативе Исполнителя/третьей стороны, осуществляется возврат денежных средств Заказчику, пропорционально объему фактически оказанных Услуг.

8.1.3. может быть расторгнут по решению Заказчика при условии обязательного письменного предупреждения Исполнителя в порядке согласно этого Договора.

8.1.4. По инициативе Исполнителя в случае нарушения со стороны Заказчика любого из условий настоящего Договора. В таком случае Заказчик не вправе претендовать на возврат средств, оплаченных ранее Заказчиком за Услуги;

8.1.4. По иным основаниям, предусмотренным настоящим Договором и действующим применимым законодательством.

8.2. Прекращение действия Договора по любому основанию не освобождает Стороны от ответственности за нарушения условий Договора, возникшие в течение срока его действия.

8.3. Одностороннее внесудебное расторжение Договора осуществляется путем письменного уведомления об одностороннем отказе от исполнения настоящего Договора с обязательным указанием причины. Уведомление, осуществленное посредством электронной почты, иных сервисов, позволяющих обмениваться сообщениями в сети интернет и достоверно идентифицировать отправителя, приравнивается к письменному уведомлению.

9.2. Force majeure circumstances are the events the Party is neither held liable for nor has any impact on whatsoever including but not limited to war, civil unrest, strike, earthquake, flood, fire, extreme weather conditions, or other acts of God, government decrees, orders passed by the state authorities and officials, laws and other regulations adopted by the competent bodies following the acceptance of this Agreement and preventing the Parties from fulfilling any obligation hereunder, as well as the actions of the central or local authorities, administrations or representatives thereof impeding the execution of this Agreement.

9.3. In case of force majeure preventing either Party from fulfilling its obligations hereunder, the time period shall be extended for the duration of force majeure as well as the time required to remedy the consequences thereof. The aforementioned time period shall, however, be no more than 3 (three) months.

9.4. Should the force majeure event continue to persist for a period of time that is longer than the one indicated in Clause 9.3 hereof, or if it becomes obvious to both Parties that the force majeure event will remain in effect longer than the said period of time, the Parties shall discuss possible alternative ways to execute or terminate this Agreement.

9. Обстоятельства непреодолимой силы (Форс-мажор)

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

9.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Сторона не может оказывать влияния и за возникновение которых она не несет ответственности, такие как нижеуказанные, но не ограничиваясь перечисленным: война, восстание, забастовка, землетрясение, наводнение, пожар, суровые погодные условия или другие стихийные бедствия, правительственные постановления, распоряжения (указы) государственных органов и должностных лиц, законы и иные нормативные акты компетентных органов, принятые после акцепта настоящего Договора и делающие невозможным исполнение обязательств, установленных настоящим Договором, а также действия государственных или местных органов государственной власти и управления или их представителей, препятствующие выполнению условий настоящего Договора.

9.3. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок выполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более 3 (трех) месяцев.

9.4. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжают

действовать более срока, указанного в п.9.3 настоящего Договора либо, когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что обстоятельства будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения.